

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

“The Vitality of Local Languages in Global Community”

July 19—20, 2017



Compiled by  
Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah

p-ISSN: 2088-6799

e-ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7

**“The Vitality of Local Languages in Global Community”**

July 19—20, 2017



Compiled by  
**Agus Subiyanto, Herudjati Purwoko, Kartini Rahayu,  
Wa Ode Nisrawati, Nur Faidatun Naimah, and Ardis Septi Eka Rachmatika**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah



# **PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 7: The Vitality of Local Languages in Global Community**

Compiled by:

**Agus Subiyanto**

**Herudjati Purwoko**

**Kartini Rahayu**

**Wa Ode Nisrawati**

**Nur Faidatun Naimah**

**Ardis Septi Eka Rachmatika**

**July 19—20, 2017**

Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 2540-8755

p-ISSN (Print ISSN): 2088-6799



**Published by:**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University

**in Collaboration with:**

Balai Bahasa Jawa Tengah

## **Address**

Jalan Imam, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [lamas@live.undip.ac.id](mailto:lamas@live.undip.ac.id)

[seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)

## NOTE

In this international seminar on Language Maintenance and Shift 7 (LAMAS 7 for short), we try to do the new paradigm, that is publishing the proceeding after the seminar was held. The positive aspect of the paradigm is that the presenters of the seminar have opportunity to revise their paper based on the responses of the audience. However, it takes longer time to process the proceeding until it is ready to distribute. Therefore, we apologize for being late.

In this opportunity, we would like to extent our deepest gratitude to *Balai Bahasa Jawa Tengah* for continuously cooperation in conducting the seminar. Thanks also go to the Dean of the Faculty of Humanities, the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible. We would also express our special thanks to committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers.

We would like to thank Mrs. Shu-Chuan Chen, Ph.D. from Asia University Taiwan, Dr. Tupas Topsie Ruanni, from National Institute of Education Singapore, Drs, Pardi M.Hum. from *Balai Bahasa Jawa Tengah*; Prof. Ketut Artawa, Ph.D. from Udayana University, and Dr. Suharno, M.Ed. from Diponegoro University, as invited speakers in plenary sessions, and to all of the participants of the seminar.

Semarang, September, 25<sup>th</sup> 2017

The Board of Editor in LAMAS

## SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR

<b>JULY 19, 2017 (FIRST DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 08.30	<b>INDONESIA RAYA ANTHEM</b>		KRYPTON	COMMITTEE
	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			HEAD OF COMMITTEE
	<b>OPENING</b>			DEAN OF FIB UNDIP
08.30 – 10.45	<b>PLENARY SESSION 1</b>		KRYPTON	Moderator: Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Drs. Pardi, M.Hum. (Balai Bahasa Jawa Tengah, Indonesia)			
	Shu-Chuan Chen, Ph.D. (Asia University, Taiwan)	RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN		
	Prof. Ketut Artawa, Ph.D. (Udayana University, Indonesia)	GRAMMATICAL ALIGNMENTS IN INDONESIAN		
10.45 – 11.00	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 1</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
11.00 – 12.30	Agni Kusti Kinasih & Muhammad Hawas	SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Andiani Rezkita Nabu	TIPE SEMANTIK VERBA BAHASA BOLAANG MONGONDOW		
	Anisak Syaid Fauziah & Sumarlam	KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO		
	Ai Yeni & Sutiono Mahdi	PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Aldila Arin Aini & Sumarlam	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ari J. Adipurwawidjana	SEMANTIC DEFLATION IN ENGLISH-INDONESIAN INTERLINGUISTIC EXCHANGES		
	Endah Dewi Muliandari	ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY		
	Asrofin Nur Kholifah & Ika Maratus Sholikhah & Dian Adiarti	PRESERVING LOCAL IDENTITY THROUGH LANGUAGE STYLE IN <i>WAYANG BANYUMAS</i>		
11.00 – 12.30	Amanah Hijriah	STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dian Pranesti	METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES		
	Dethan Erniani Ortalisje	AN ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS FOUND IN UKAW STUDENTS' ENGLISH ABSTRACT WRITING		
	Binar Kurniasari Febrianti	KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO		
11.00 – 12.30	Ketut Widya Purnawati	MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	MATRIX	COMMITTEE
	Abdul Hamid & Eni Karlieni & Tisna Prabasmoro	THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS		
	Dyah Ayu Nila Khrisna	ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APRAISAL		
	Dewi Juliastuty	PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)		
11.00 – 12.30	Dwi Indarti	POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Deli Nirmala	EARLY LANGUAGE DEVELOPMENT OF INDONESIAN CHILDREN WITH PARENTS WHOSE FIRST LANGUAGES ARE DIFFERENT: INDONESIAN AND JAVANESE		
	Diana Anggraeni	THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME		
	Dwi Handayani	PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGGER		
12.30 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 2</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Dian Indira, Wahya, R.M. Mulyadi	KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Edy Jauhari	STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN		
	Oktadea Herda Pratiwi	ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN		
	Ririn Ambarini, Arso Setyaji & Sri Suneki	DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH		
13.30 – 15.00	Ni Wayan Sartini	REVITALISASI RITUAL PERTANIAN SEBAGAI USAHA PELESTARIAN ISTILAH-ISTILAH DALAM BAHASA BALI: KAJIAN BAHASA DAN BUDAYA	KRYPTON 2	COMMITTEE
	I Gusti Agung Istri Aryani & Ni Putu Evi Wahyu Citrawati	SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES		
	Ponia Mega Septiana & Sutiono Mahdi	MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"		
	Sri Wiryanti Budi Utami	REVITALISASI CERITA RAKYAT BAWEAN: SEBAGAI PEMERTAHANAN IDENTITAS BAHASA DAN BUDAYA ORANG-ORANG PULAU BAWEAN		
13.30 – 15.00	Dewi Nastiti L.	ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Noviana Dwi Yasinta & Rizki Utami	PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN		
	Roby Aji	PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG		
	Titania Sari & Sutiono Mahdi	LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN "PUPUH DANGDANGGULA"		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Anne Meir & Sutiono Mahdi	POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA	MATRIX	COMMITTEE
	Octovianus Bin Rojak	POLITENESS IN TORAJA LANGUAGE: A STUDY ON POLITENESS IN PANGALAQ-RIU AND SURROUNDING AREAS DIALECT		
	Sansiviera Mediana Sari	MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA		
	Eny Setyowati & Nimas Permata Putri	KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (Kajian Linguistik Historis Komparatif pada Bahasa Batak Toba, Minangkabau, Aceh dan Melayu Riau)		
13.30 – 15.00	Angelika Riyandari	VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Setiyawati & Sutiono Mahdi	REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE		
	Titin Lestari	THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS		
	Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani	MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES		
<b>POSTER SESSION</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.00	Agustina Alooja	TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Ali Badrudin	KAJIAN ETNOLINGUISTIK TENTANG PRANATA MANGSA JAWA (CERMIN PENGETAHUAN KOLEKTIF MASYARAKAT PETANI DI JAWA)		
	Anandha	THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS		
	Herudjati Purwoko	PROMOTING REGISTER AS POLITENESS FORMULA		
	Niswa Binti Rahim	EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE		
	Agus Subiyanto	VOICE SELECTION IN JAVANESE NARRATIVE AND CONVERSATIONAL DISCOURSE		
	Sri Ratnawati	JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL		
	Patrick Munyensanga	OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Santy Yulianti	PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yessi Aprilia Waluyo	APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM		
	Mutiara Karna Asih	PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION</i> , <i>FRIENDSHIP</i> , DAN <i>JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO</i> , MORO MALL, PURWOKERTO		
	Miftakhul Huda	MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA		
	Giovani Juli Adinatha	VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG		
	Maklon Gane	THE COMPLEXITY OF LOLODA PRONOMINAL VERB PREFIXES		
	Samuel Anderson	AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE		
	Sulis Triyono	GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS		
15.00 – 16.00	Dwi Susilowati	QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Dyah Prasetiani	MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA		
	Exti Budihastuti	ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA		
	Luita Aribowo	BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI		
	Mualimin	TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM PUISI LANANG SETIAWAN, SASTRAWAN TEGAL		
	Nurhayati	MIXED GENRE IN <i>DOA POLITIK</i> : A STRATEGY OF SOCIAL CONTROL		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	DESAIN PEMBENTUKAN LEKSIKON UNIK TUTURAN JAWA PADA MASYARAKAT PINGGIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Ulva Fatiya Rosyida	KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.00	Lestari Manggong	LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	MATRIX	COMMITTEE
	Priscilla Esther Siringoringo & Sutiono Mahdi	FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE		
	Rizky Fitri Lestari	<i>UKARA PITAKON</i> (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG		
	Reiva Irene Seraphina & Sutiono Mahdi	PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI		
	Sigit Haryanto	PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA		
	Wening Sahayu	<i>PAJERO SPORT</i> FROM A GLOBAL PERSPECTIVE OF LANGUAGE AND CULTURE		
	Erni Rahayu	THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD		
	M. Suryadi	KEKAYAAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL MEWARNAI BENTUK KESANTUNAN BETUTUR DAN GRADASI KESOPANAN PADA MASYARAKAT JAWA PESISIR DI KOTA SEMARANG		
15.00 – 16.00	Debyo Saptono & Tri Wahyu Retno Ningsih	PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Dwi Indarti & Cut Nina Sausina	ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>		
	Islah Maretekawati Amelius	TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN PRODUK KECANTIKAN UNILEVER		
	Jujan Fajriyah & Sutiono Mahdi	THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH		
	Novita Sumarlin Putri	ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH		
	Ahmed Fomba	UNTOLD BLACK HISTORY		
	Onin Najmudin	STRUKTUR DAN MAKNA VERBA MAJEMUK BAHASA JEPANG VI+KOMU		
	Taufik Nur Hidayat	TERJEMAHAN JENIS PROSES PADA SISTEM TRANSITIVITAS PIDATO PELANTIKAN PRESIDEN BARACK OBAMA DAN DONALD TRUMP BESERTA KUALITAS TERJEMAHANNYA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 3</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
16.00 – 17.00	Ropa Wahyuni & Eva Endah Nurwahyuni	COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Silvia Marni	KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA		
	Wahyu Ayuningsih	ETOS KERJA MASYARAKAT MADURA DI DALAM LIRIK LAGU DAERAH MADURA: KAJIAN ETNOLINGUISTIK		
	Mayuni & Sutiono Mahdi	MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU'S LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Seprianus A. Nenotek	LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Sri Andika Putri	CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT		
	Yakob Metboki & Norci Beeh	GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG		
	Sri Minda Murni	ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE		
16.00 – 17.00	Syamsurizal	BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG "TELEU BESOK"	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Suparto	GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA		
	Yoga Yolanda	INTRODUCING INDONESIAN CULTURE THROUGH UTILIZING PANTUN AS A TEACHING MATERIAL OF BIPA		
	Norci Beeh	SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>		
16.00 – 17.00	Teguh Santoso	KALIMAT PERMOHONAN DIREKTIF BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK	MATRIX	COMMITTEE
	Ganjar Hwia	KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA		
	Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail & Susi Machdalena	INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE		
	Siwi Tri Purnani	BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
16.00 – 17.00	Ratna Susanti, Tri Wiratno & Sumarlam	KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Husna Imro' Athush Sholihah	ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> )		
	Putri Adinihaqi Chusnul Chotimah	IDEOLOGIES OF EMMANUEL MACRON'S TRANSLATED INAUGURAL SPEECH: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Nisa Fikria Haqinatul Millah & Sutiono Mahdi	SEMANTIC FIELD ON THE EMOTION DOMAIN IN SUNDANESE LANGUAGE		
17.00 – 17.45	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>JULY 20, 2017 (SECOND DAY)</b>				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE
08.00 – 09.30	<b>PLENARY 2</b>		KRYPTON	Moderator: Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Ruanni Tupas (National Institute of Education, Singapore)	INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES		
	Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Indonesia)	REVITALIZING LOCAL LANGUAGES THROUGH MOTHER TONGUE-BASED MULTILINGUAL EDUCATION (MTB-MLE)		
09.30 – 09.45	<b>BREAK</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 4</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
09.45 – 11.15	Sheila Nanda Parayil & Tenty Maryanthi	STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	KRYPTON 1	COMMITTEE
	I Wayan Ana	TINDAK TUTUR PERFORMATIF DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS		
	Putu Devi Maharani & Komang Dian Puspita Candra	VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN		
	Muhammad Ari Kunto Wibowo & Sumarlam	GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
09.45 – 11.15	Vamelia Aurina Pramandhani	KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Ifoni Iudji	GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY		
	Sutiono Mahdi	COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES		
	Baiq Desi Milandari	REVITALISASI BAHASA DAERAH MELALUI TAYANGAN TELEVISI SEBAGAI UPAYA MENUJU KEBHINEKAAN		
09.45 – 11.15	Yenny Hartanto	CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Kartika Tarwati	TEKNIK DAN KEAKURATAN TERJEMAHAN ISTILAH MEDIS (STUDI KASUS PADA PENERJEMAH AMATIR, SEMI PROFESIONAL, DAN PROFESIONAL)		
	Zainal Abidin	INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN		
	Imam Muhtadi, Wiwi Widuri, Frando Yantoni, & Sutiono Mahdi	ASSOCIATIVE MEANINGS IN DOEL SUMBANG SONG LYRIC “BEURIT” SEMANTIC STUDY		
09.45 – 11.15	I Nyoman Suparwa & Ni Luh Gede Liswahyuningsih	INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	MATRIX	COMMITTEE
	Ria Aresta	ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES		
	Zurmailis	AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG		
	Sintya Mutiara W.E.	CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS		
09.45 – 11.15	Jaya	MENGENAL KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Musfeptial	IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU		
	Wiwiek Sundari	SEJARAH PERKEMBANGAN KOSAKATA BAHASA INGGRIS		
	Eni Karlieni	“CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
<b>PARALLEL 5</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
11.15 – 12.45	Ayu Ida Savitri	PENGGUNAAN BAHASA TUTUR DALAM STRIP KOMIK SEBAGAI SALAH SATU UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Farda Naila Salsabila	PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG		
	Wa Ode Nisrawati , Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu	PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)		
	Muhammad Rohmadi	STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI		
11.15 – 12.45	Made Ratna Dian Aryani	VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Tri Wahyu Retno Ningsih	KAJIAN FONETIK AKUSTIK PADA TUTURAN ANAK-ANAK ASPERGER SYNDROME		
	Wahyu Damayanti	FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA		
	Felix Brian Hari Ekaristianto	PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA		
11.15 – 12.45	Made Sri Satyawati	PENOMINAL DALAM BAHASA BIMA	KRYPTON 3	COMMITTEE
	I Ketut Darma Laksana	PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER		
	Ririn Sulistyowati	ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING		
	Hidayat Widiyanto	URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING		
11.15 – 12.45	Mulia Anggraini	IMAGE SCHEMA PADA PRÄPOSITION NACH, ZU, ÜBER DAN AUF BAGI PENUTUR NON-JERMAN	MATRIX	COMMITTEE
	I Ketut Riana, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati & I Gusti Agung Istri Aryani	NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL		
	Lindawati	BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI		
	Erry Prastya Jati	PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Naniana N Benu	REDUPLICATION IN UAB METO	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Ibrahim Guntur Nuary	THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI		
	I Nyoman Udayana	THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-PASSIVE</i>		
	Ahyati Kurniamala Niswariyana	MAKNA SIMBOL DALAM UPACARA ADAT NYATUS, NYIU, NYOYANG DI DESA KARANG RADEN KECAMATAN TANJUNG KABUPATEN LOMBOK UTARA		
12.45 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		HOTEL 2ND FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 6</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
13.30 – 15.00	Ngurah Indra Pradhana	KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Agus Sudono	PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG)		
	Lusia Neti Harwati	PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR		
	Indriani Nisja	PENGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG		
13.30 – 15.00	Ni Ketut Ratna Erawati	SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Kenfitria Diah Wijayanti	FENOMENA KRAMA DESA DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA		
	Rosaria Mita Amalia	COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY		
	Marselina Nugraheni Fitrisari	ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS		
13.30 – 15.00	Ni Made Wiriani	NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Majid Ariyoga	RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> "MESAKKE BANGSAKU"		
	Suci Khaofia	MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE "SEMUA KARENA AHOK"		
	Ni Made Dhanawaty	GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 – 15.00	Widyatmike Gede Mulawarman	PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	MATRIX	COMMITTEE
	Martina	THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY)		
	Tatang Sopian	TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS		
13.30 – 15.00	Muhammad Rayhan Bustam	VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG)	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Tatang Suparman	PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR		
	Nur Faidatun Naimah	A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN		
<b>PARALLEL 7</b>			HOTEL 2ND FLOOR	
15.00 – 16.30	Pramesty Anggororeni	ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM “ <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> ”	KRYPTON 1	COMMITTEE
	Prayudisti Shinta P	MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI		
	Prayudha	USING COH-METRIX TO ASSESS THE WRITING SKILL OF EFL STUDENTS		
	Qurratul A'ini	PRINSIP KERJASAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM		
15.00 – 16.30	Sukron Adzim	IMPLIKATUR DAN DAYA PRAGMATIK TINDAK TUTUR DIREKTIF MASYARAKAT INDONESIA DALAM AKUN <i>TWITTER</i> PRESIDEN JOKO WIDODO	KRYPTON 2	COMMITTEE
	Yumartati	POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA		
	Inayatul Mukarromah	LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH		
	Yafed Syufi	KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 – 16.30	Teddi Muhtadin	POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT	KRYPTON 3	COMMITTEE
	Ariya Jati	A DISCOURSE ANALYSIS OF AEROSMITH'S "I DON'T WANT TO MISS A THING"		
	Valentino Pamolango & Irvan Gading	VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE		
	Sugeng Riyanto	PENERUSAN ANTARGENERASI DAN PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI DALAM KELUARGA		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra	THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	MATRIX	COMMITTEE
	Johanna Rimbing	TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)		
	Rosaria Mita Amalia	CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD		
	Putri Yuni Utami	MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>		
15.00 – 16.30	Elvi Citraesmana	CONCEPTUAL METONYMY IN PRESENT-DAY BANDUNG YOUTH TALKS: A COGNITIVE SEMANTIC ANALYSIS	KRYPTON 4	COMMITTEE
	Jujan Fajriah & Nisa Fikria Haqinatul Millah	VARIATIONS IN DIPHTHONG'S PRONUNCIATION PRODUCED BY NATIVE SPEAKERS OF MINANGKABAUNESE		
	Sutiono Mahdi	SUNDANESE'S CHILDREN NAMING TRADITION: A CASE STUDY OF LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IN BANDUNG.		
	Wahya	DISTRIBUSI FONOLOGIS BAHASA SUNDA DI KABUPATEN BREBES: SEBAGAI IDENTITAS BAHASA		
16.30 – 16.45	<b>CLOSING SPEECH</b>		KRYPTON	Head of Master Program in Linguistics Diponegoro University
16.45 – 17.00	<b>BREAK (CERTIFICATE HANDLING)</b>		LOBBY HALL	COMMITTEE

## TABLE OF CONTENTS

<b>NOTE</b>	iii
<b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR</b>	iv
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	xvii
RECONSTRUCT THE IDENTITIES ON CULTURAL AND LANGUAGE TRANSITION IN TAIWAN <b>Shu-Chuan Chen</b>	1
INEQUALITIES OF MULTILINGUALISM: GLOBALIZATION, NATIONALISM AND MOTHER TONGUES <b>Ruanni Tupas</b>	2
SPEECH LEVELS OF MADURESE LANGUAGE: A SOCIO-PRAGMATIC STUDY OF BANGKALAN DIALECT <b>Agni Kusti Kinasih, Muhammad Hawas</b>	3
PILIHAN BAHASA PENUTUR DI LINGKUNGAN PESANTREN (STUDI KASUS DI PESANTREN AL-ITQON, BUGEN, SEMARANG) <b>Agus Sudono</b>	11
TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH PADA NOVEL <i>CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT</i> KARYA ANNE RICE <b>Agustina Alooja, M.R Nababan, Djatmika</b>	20
UNTOLD BLACK HISTORY <b>Ahmed Fomba</b>	27
PREFIX N- AND ITS COMBINATION IN SUNDANESE: A MORPHOLOGY STUDY <b>Ai Yeni Yuliyanti, Sutiono Mahdi</b>	28
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF & TINDAK TUTUR KOMISIF BERJANJI DALAM DEBAT PERDANA PILKADA DKI JAKARTA 2017 <b>Aldila Arin Aini, Sumarlam, Dwi Purnanto</b>	35
STRATEGI KESANTUNAN POSITIF DALAM BAHASA MELAYU PONTIANAK <b>Amanah Hijriah</b>	40
THE STUDENTS PRESENT ATTITUDES IN USING JAVA AND NGAPAK DIALECT ON CAMPUS <b>Anandha</b>	48
VITALIZING JAVANESE LANGUAGE THROUGH PLACE NAMES <b>Angelika Riyandari</b>	53
KOHESI LEKSIKAL PADA SPIRIT HARI INI DI RADIO MHFM SOLO DAN UNTAIAN KATA DI RADIO IMMANUEL SOLO <b>Anisak Syaid Fauziah Djatmika, Sumarlam</b>	60
POLA DASAR KALIMAT BAHASA BATAK TOBA <b>Anne Meir, Sutiono Mahdi</b>	66
KARAKTERISTIK BUDAYA MELAYU DALAM SEPOK TIGE #SEpanyol #ANDALUSIA KARYA PAY JAROT SUJARWO <b>Binar Kurniasari Febrianti</b>	70
PERANCANGAN APLIKASI <i>FLESCH LEVEL</i> UNTUK MENENTUKAN INDIKATOR KETERBACAAN TEKS <b>Debyo Saptono, Tri Wahyu Retno Ningsih</b>	79

PEMERTAHANAN BAHASA MELAYU MEMPAWAH LEWAT TUNDANG (KAJIAN TEKS DAN MAKNA)	86
<b>Dewi Juliastuty</b>	
ADA APA DENGAN UNDANG-UNDANG BAHASA? MENILIK PENGGUNAAN UU NOMOR 24/2009 DARI KACAMATA HUKUM SERTA PENDIDIKAN DAN BUDAYA	96
<b>Dewi Nastiti L.</b>	
KONSEP LITERASI BERKARAKTER DALAM BUKU PELAJARAN BAHASA SUNDA TINGKAT SEKOLAH DASAR	102
<b>Dian Indira, Wahya, Teddi Muhtadin, R.M. Mulyadi</b>	
METAPHOR MAPPING IN INDONESIAN POLITICAL INTERNET MEMES	107
<b>Dian Pranesti</b>	
THE ANALYSIS OF MODIFICATION POSITION IN NOUN PHRASE IN THE TRANSLATION OF MASTER OF THE GAME	114
<b>Diana Anggraeni</b>	
PEMERTAHANAN KEARIFAN LOKAL PEPATAH-PETITIH SEBAGAI PENGUATAN SUMBER DAYA SOSIAL BAGI MASYARAKAT TENGER	121
<b>Dwi Handayani</b>	
POLITENESS STRATEGY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN BETAWINESE SHORT-STORIES <i>SEBELAS COLEN DI MALAM LEBARAN: SETANGKLE CERITA BETAWI</i>	126
<b>Dwi Indarti</b>	
ANALYSIS OF BETAWI LANGUAGE FROM LINGUISTIC FEATURES PERSPECTIVE: A CASE STUDY OF <i>PORTALBETAWI.COM</i>	133
<b>Dwi Indarti, Cut Nina Sausina</b>	
QUESTIONING JAVANESE LANGUAGE VALUE AND VITALITY WITH ITS MILLIONS OF SPEAKERS	139
<b>Dwi Susilowati</b>	
ANALISIS PENOKOHAN SANTIAGO DALAM NOVEL <i>THE OLD MAN AND THE SEA</i> DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	145
<b>Dyah Ayu Nila Khrisna, M.R. Nababan, Djatmika, Riyadi Santosa</b>	
MUATAN BUDAYA LOKAL DALAM PEMBELAJARAN BERBICARA	152
<b>Dyah Prasetyani</b>	
STRATEGI KESANTUNAN RESPON TERHADAP KRITIK DALAM MASYARAKAT BUDAYA JAWA MATARAMAN	156
<b>Edy Jauhari</b>	
THE ROLE OF LOCAL LANGUAGE IN NATION'S CHARACTER BUILDING	163
<b>Elvi Citraresmana, Fatimah Djajasudarma, Hera Meganova Lyra</b>	
ANALISIS IDEOLOGI PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN LEKSIKON BUDAYA DALAM TERJEMAHAN A SUNDANESE WAYANG GOLEK PURWA KARYA KATHY FOLEY	168
<b>Endah Dewi Muliandari</b>	
“CERMINAN IDENTITAS KESUNDAAN DALAM AKUN FACEBOOK WALIKOTA BANDUNG RIDWAN KAMIL” SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	174
<b>Eni Karlieni</b>	
THE ROLE OF SUNDANESE LANGUAGE IN THERAPEUTIC COMMUNICATION AT THE ONCOLOGY CLINIC RSHS	180
<b>Eni Karlieni, Abdul Hamid, Tisna Prabasmoro</b>	

KORESPONDENSI FONEMIS BAHASA RUMPUN SUMATERA (KAJIAN LINGUISTIK HISTORIS KOMPARATIF PADA BAHASA BATAK TOBA, MINANGKABAU, ACEH DAN MELAYU RIAU)	187
<b>Eny Setyowati, Nimas Permata Putri</b>	
THE INTEREST AND POETRY WRITING SKILLS IMPROVEMENT BY DISCOVERY BASED LEARNING METHOD	191
<b>Erni Rahayu</b>	
PRESUPOSISI DAN IMPLIKATUR DALAM ACARA TALKSHOW INDONESIA LAWAK KLUB	197
<b>Erry Prastya Jati, Sumarlam, Djatmika</b>	
ANALISIS SWOT TENTANG PERGERAKAN BAHASA MELAYU DI TAKEO SEBAGAI UPAYA UNTUK MENGENALKAN BAHASA INDONESIA DI KAMBOJA	204
<b>Exti Budihastuti</b>	
PERGESERAN KATA “ENYONG” PADA MASYARAKAT JAWA DI KABUPATEN BATANG	212
<b>Farda Naila Salsabila</b>	
PERGESERAN MAKNA KATA PADA KOMENTAR PENGGUNA MEDIA SOSIAL DALAM BERITA PILKADA DI JAKARTA	218
<b>Felix Brian Hari Ekaristianto</b>	
KAJIAN DAN PEMETAAN VITALITAS BAHASA UNTUK PENGOPTIMALAN PROGRAM PELINDUNGAN BAHASA-BAHASA DAERAH DI INDONESIA	222
<b>Ganjar Hwia</b>	
VARIASI BENTUK PENAMAAN BADAN USAHA BERBAHASA JAWA: STRATEGI PEMERTAHANAN BAHASA JAWA DI KOTA SEMARANG	227
<b>Giovani Juli Adinatha, Saras Fairus Hemas</b>	
URGENSI BAHASA DAERAH DALAM KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING	234
<b>Hidayat Widiyanto</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN SINGKUMSTAN PADA BUKU CERITA ANAK BERJUDUL <i>THE 7 HABBITS OF HAPPY KIDS</i> KARYA SEAN COVEY DAN TERJEMAHANNYA (KAJIAN TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN <i>SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS</i> )	240
<b>Husna Imro’Athush Sholihah, Riyadi Santosa, Djatmika</b>	
SOSIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORAL VALUES IN BALINESE FOLKLORES	247
<b>I Gusti Agung Istri Aryani, Ni Putu Evi Wahyu Citrawati</b>	
PERILAKU BERBAHASA DALAM KEJAHATAN SIBER	254
<b>I Ketut Darma Laksana</b>	
NGUSABA DODOL DI DESA DUDA TIMUR, SELAT KARANGASEM: KAJIAN SEMIOTIK SOSIAL	258
<b>I Ketut Riana, Putu Evi Wahyu Citrawati, I Gusti Agung Istri Aryani</b>	
INDONESIAN AMBIGUOUS NOUN PHRASES AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH	264
<b>I Nyoman Suparwa, Ni Luh Gede Liswahyuningsih</b>	
THE EFFECT OF INFORMATION STRUCTURE ON THE INDONESIAN <i>DI-</i> PASSIVE	271
<b>I Nyoman Udayana</b>	

TINDAK TUTUR PERFORMATIVE DALAM TERJEMAHAN DOKUMEN HUKUM BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS	277
<b>I Wayan Ana</b>	
THE ACQUISITION OF ENGLISH SLANG BY THE LEARNERS LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT IAIN SYEKH NURJATI	284
<b>Ibrahim Guntur Nuary, Muhammad Guruh Nuary, Badi'uzzaman Sa'id Haqi, Deni Dzulfaqori Nasrullah</b>	
GRAMMATICAL INTERFERENCE IN TRANSLATING PROCEDURAL TEXT DONE BY THE STUDENTS OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY	287
<b>Ifoni Iudji</b>	
MAINTAINING BANYUMAS LOCAL LANGUAGE THROUGH <i>BATIK</i> AND ITS CULTURAL VALUES	293
<b>Ika Maratus Sholikhah, Dyah Raina Purwaningsih, Erna Wardani</b>	
LINGUISTICS COMPETENCE FOR DEVELOPING STUDENTS' OUTCOMES AT A COLLEGE: SURVEY APPROACH	299
<b>Inayatul Mukarromah</b>	
PENGGUNAAN MEDIA PEMBELAJARAN CD INTERAKTIF DALAM KETERAMPILAN MENULIS KARANGAN MURID SEKOLAH DASAR NEGERI 20 DAN SD N 09 PADANG	303
<b>Indriani Nisja, Titiek Fujita Yusandra</b>	
TINDAK ILOKUSI PADA IKLAN TEMPAT MAKAN DI PINGGIR JALAN DI SEMARANG DAN IKLAN KECANTIKAN PRODUK UNILEVER	309
<b>Islah Maretekawati Amelius</b>	
MENGAJAI KEMBALI STATUS PREPOSISI /I/ SEBAGAI BENTUK DASAR DALAM BAHASA SUMBAWA DIALEK JERWEH KAJIAN <i>ITEM AND PROCESS</i>	315
<b>Jaya</b>	
TINDAK TUTUR ILOKUSI DALAM PERCAKAPAN JUAL-BELI DI PASAR TRADISIONAL MINAHASA (SEBUAH KAJIAN SOSIOPRAGMATIK)	322
<b>Johanna Rimbing</b>	
THE SOUND CHANGE IN SUNDANESE: PHONOLOGICAL STUDY ON JUJUN JUNAEDI'S SPEECH ENTITLED NIKAH	328
<b>Jujan Fajriyah, Sutiono Mahdi</b>	
FENOMENA <i>KRAMA DESA</i> DAN KEDUDUKANNYA DALAM PERKEMBANGAN BAHASA JAWA	334
<b>Kenfitria Diah Wijayanti</b>	
MANNER ADVERBIAL VERBS IN BALINESE	339
<b>Ketut Widya Purnawati, Ketut Artawa</b>	
LANGUAGE AND CULTURE IN THE CASE OF MERRIAM-WEBSTER'S CORRECTION OVER PRESIDENT TRUMP'S TWEETS	346
<b>Lestari Manggong</b>	
BAHASA MINANGKABAU DI MASA DEPAN SEBUAH PROYEKSI	348
<b>Lindawati</b>	
BAHASA, BUNYI DAN PERSEPSI	353
<b>Luita Aribowo</b>	
PENERAPAN METODE PEMBELAJARAN KREATIF BAHASA JAWA DI TINGKAT SEKOLAH DASAR	357
<b>Lusia Neti Harwati</b>	

VERBA BEROBJEK GANDA BAHASA JEPANG <b>Made Ratna Dian Aryani</b>	359
RELEVANSI MONOLOG PANDJI PRAGIWAKSONO DALAM KONSER <i>STAND UP COMEDY</i> “MESAKKE BANGSAKU” <b>Majid Ariyoga</b>	366
ANALISIS WACANA KRITIS TERHADAP KASUS PEDOFILIA PADA MEDIA ONLINE TRIBUNNEWS <b>Marselina Nugraheni Fitrihari</b>	372
THE VITALITY OF MALAY LANGUAGE IN GLOBAL SOCIETY IN PONTIANAK CITY (SOSIOLINGUISTIC STUDY) <b>Martina</b>	379
MORPHOPHONOLOGICAL INTERFERENCE IN MINANGKABAU’S LANGUAGE <b>Mayuni, Sutiono Mahdi</b>	388
MEMBANGUN IDENTITAS DALAM WACANA <b>Miftakhul Huda</b>	393
GAYA BAHASA DAN PENCITRAAN DALAM <i>SERAT WULANG REH</i> KARYA PAKUBUWANA IV <b>Muhammad Ari Kunto Wibowo, Soediro Satoto, Sumarlam</b>	398
VULGARISME BAHASA: KREATIFITAS PENARIK MINAT PASAR (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DI RESTORAN STEAK RANJANG BANDUNG) <b>Muhammad Rayhan Bustam</b>	405
STRATEGI TINDAK TUTUR DAN IMPLEMENTASI PRINSIP KESANTUNAN HUMOR PADA MEDIA SOSIAL SEBAGAI MEDIA UNTUK MENJAGA KEBHINEKAAAN MASYARAKAT MULTIKULTURAL DI NKRI <b>Muhammad Rohmadi, Yant Mujiyanto</b>	411
IDENTITAS LOKAL PADA KARYA E. WIDIANTORO UPAYA PENGUATAN PERAN BAHASA IBU <b>Musfeptial</b>	416
PENELITIAN LAPANGAN MENGENAI PENGGUNAAN BAHASA PADA DOMAIN <i>TRANSACTION, FRIENDSHIP, DAN JOB</i> DI <i>FOODCOURT MORO, MORO MALL, PURWOKERTO</i> <b>Mutiara Karna Asih</b>	422
REDUPLICATION IN UAB METO <b>Naniana N Benu</b>	429
KEDUDUKAN ONOMATOPE DALAM KATA KERJA; BAHASA JEPANG DAN BAHASA BALI <b>Ngurah Indra Pradhana</b>	434
SANDHI DALAM BAHASA JAWA KUNA: SUATU KAJIAN FITUR DISTINGTIF <b>Ni Ketut Ratna Erawati, I Made Wijana, Komang Paramartha</b>	440
GELIAT REVITALISAI BAHASA DAN BUDAYA DI DESA BALI AGA PEDAWA <b>Ni Made Dhanawaty, I Made Budiarsa, I Wayan Simpen, Ni Made Suryati</b>	447
NEGASI DALAM BAHASA BALI DIALEK NUSA PENIDA: SEBUAH PENELITIAN AWAL <b>Ni Made Wiriani</b>	448
EMPAT SIMBOL DASAR LAMBANG KEHIDUPAN MASYARAKAT TORAJA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK MODEL PIERCE <b>Niswa Binti Rahim</b>	452

SEMANTICS ANALYSIS ON SPEECH ACT USED IN <i>BEMO (KUPANG'S PUBLIC TRANSPORTATION)</i>	459
<b>Norci Beeh</b>	
PERBEDAAN DAN PERSAMAAN DEIKSIS PERSONA BAHASA JAWA SEMARANG DAN BAHASA JAWA BANYUMASAN	465
<b>Noviana Dwi Yasinta, Rizki Utami</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR KOMISIF PADA NOVEL <i>INSURGENT</i> KARYA VERONICA ROTH	472
<b>Novita Sumarlin Putri, M.R Nababan, Djatmika</b>	
A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF SUSILO BAMBANG YUDHOYONO'S SPEECH ON ANTASARI AZHAR'S ACCUSATION AS MASTERMINDING THE MURDER OF NASRUDIN ZULKARNAEN	479
<b>Nur Faidatun Naimah</b>	
ANALISIS KONTRASTIF ISTILAH KEKERABATAN DALAM BAHASA DAYAK NGAJU, BANJAR, DAN DAYAK MAANYAN	485
<b>Oktadea Herda Pratiwi</b>	
OUR IDENTIFICATION THROUGH COMMON CULTURE AS SINGLE LANGUAGE UNIFIES US	493
<b>Patrick Munyensanga</b>	
MAKNA REFERENSIAL DAN NONREFERENSIAL PADA LIRIK LAGU SUNDA "MAWAR BODAS"	494
<b>Ponia Mega Septiana, Sutiono Mahdi</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN MAKNA INTERPERSONAL DALAM DUBBING FILM " <i>THOMAS AND FRIENDS: BLUE MOUNTAIN MYSTERY</i> "	498
<b>Pramesty Anggororeni, Riyadi Santosa, Tri Wiratno</b>	
MEDIA FRAMING PADA THE GUARDIAN DAN AL JAZEERA: SEBUAH KAJIAN KORPUS LINGUISTIK DAN IDEOLOGI	505
<b>Prayudisti Shinta P</b>	
FIGURE OF SPEECH BASED ON SHORT DRAMA USING SUNDANESE LANGUAGE	510
<b>Priscilla Esther Siringo-ringo, Sutiono Mahdi</b>	
MAKING MEANING USING SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS AND VISUAL GRAMMAR ANALYSIS: COMPARISON OF SOURCE TEXT AND TARGET TEXT REFLECTED IN THE MAIN CHARACTER OF GRAPHIC NOVEL <i>V FOR VENDETTA</i>	517
<b>Putri Yuni Utami, M.R. Nababan, Riyadi Santosa</b>	
VARIASI FONOLOGIS BAHASA BALI DIALEK KUTA SELATAN	524
<b>Putu Devi Maharani, Komang Dian Puspita Candra</b>	
PRINSIP KERJA SAMA DALAM KOMENTAR BERITA DI FANSPAGE FACEBOOK MERDEKA.COM	531
<b>Qurratul A'ini, Sumarlam, Djatmika</b>	
PROSES PEMBENTUKAN KATA PADA JAJANAN SUNDA: SUATU KAJIAN MORFOLOGI	538
<b>Reiva Irene Seraphina, Sutiono Mahdi</b>	
ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI <i>FLOUTING</i> MAKSIM KUALITAS PRINSIP KERJASAMA DALAM NOVEL <i>ME BEFORE YOU</i> KARYA JOJO MOYES	543
<b>Ria Aresta, M.R. Nababan, Djatmika</b>	

DEVELOPING KINDERGARTEN STUDENTS' PARTICIPATION IN BILINGUAL MATHEMATIC LEARNING ACTIVITIES THROUGH CONSTRUCTIVISM APPROACH	547
<b>Ririn Ambarini, Arso Setyaji, Sri Suneki</b>	
ALKISAH MANGKUS DAN SANGKIL: TERGERUSNYA BAHASA INDONESIA OLEH PENGARUH BAHASA ASING	553
<b>Ririn Sulistyowati</b>	
UKARA PITAKON (KALIMAT TANYA) DALAM BAHASA JAWA DIALEK JAWA TIMUR, SUB DIALEK MALANG	557
<b>Rizky Fitri Lestari</b>	
PENAMAAN WILAYAH KECAMATAN DI KOTA DEPOK: TINJAUAN SISTEM TANDA ADMINISTRATIF BERDASARKAN SEMIOTIKA TEKS DAN RUANG	563
<b>Roby Aji</b>	
COMMISSIVE SPEECH ACTS REALIZATION ON REGULAR TALKS: A STUDY OF EASTERN-JAVANESE DIALECT IN BOJONEGORO AND SURABAYA REGIONS	570
<b>Ropa Wahyuni, Eva Endah Nurwahyuni</b>	
CULTURAL TRANSLATION OF TRADITIONAL FOOD FROM WEST-JAVA: A MEDIA TO PROMOTE THE TRADITIONAL CUISINE TO THE WORLD	577
<b>Rosaria Mita Amalia</b>	
COHESION AND COHERENCE IN ARTICLES ABOUT PTNBH IN UNPAD'S WEBSITE: A DISCOURSE ANALYSIS STUDY	582
<b>Rosaria Mita Amalia, Kasno Pamungkas, Ade Kadarisman, Ronny Lesmana</b>	
AN OVERVIEW OF THE DIVERSITY OF THE GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE	589
<b>Samuel Anderson</b>	
MEMORI DAN RELASI MAKNA MENGENAI ANTONIM PADA ANAK AUTIS: STUDI KASUS TERHADAP 3 ANAK AUTIS USIA 11-16 DI SEKOLAH INKLUSI CAHAYA DIDAKTIKA	590
<b>Sansiviera Mediana Sari</b>	
PROSES MEMBACA NORMAL PADA ANAK KELAS III SD PERGURUAN RAKYAT MATRAMAN, JAKARTA TIMUR	595
<b>Santy Yulianti</b>	
LANGUAGE FORM USED IN EFL COURSEBOOK "PASSPORT TO THE WORLD"	600
<b>Seprianus A. Nenotek</b>	
REDUPLICATED WORDS IN SUNDANESE: THE STUDY OF UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGE	605
<b>Setiyawati, Sutiono Mahdi</b>	
STRATEGI KESANTUNAN TIDAK LANGSUNG PADA KRITIK PENUTUR REMAJA	611
<b>Sheila Nanda Parayil, Tenty Maryanthi</b>	
PEMEROLEHAN DAN PEMBELAJARAN BERBAHASA PADA ANAK-ANAK TKIT AL-AUSATH PABELAN KARTASURA	618
<b>Sigit Haryanto</b>	
KEHIPONIMAN VERBA BAHASA MINANGKABAU SEBAGAI BENTUK PEMERTAHAN KEKAYAAN KOSAKATA	623
<b>Silvia Marni</b>	
CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING ON PERSUASION IN INDONESIAN TELEVISION ADVERTISEMENTS	630
<b>Sintya Mutiara W.E.</b>	

BAHASA JAWA: PERSPEKTIF TOLOK UKUR BUDAYA SANTUN TATA KRAMA <b>Siwi Tri Purnani</b>	637
CITRA WANITA MINANGKABAU DALAM PETUAH ADAT <b>Sri Andika Putri</b>	642
ORAL PROFICIENCY IN PAKPAK LANGUAGE: AN ISSUE IN MAINTAINING PAKPAK LANGUAGE <b>Sri Minda Murni</b>	648
JHEMO MADURA: KEARIFAN LOKAL DALAM TANTANGAN GLOBAL <b>Sri Ratnawati, Jurianto, Moch Ali</b>	655
MOOD PADA TALK SHOW MATA NAJWA ON STAGE “SEMUA KARENA AHOK” <b>Suci Khaofia, Sumarlam, Djatmika</b>	661
GERMAN VERBS IN STUDIO-D A1 BOOK: A MORPHOLOGY ANALYSIS <b>Sulis Triyono</b>	668
GEOGRAPHICAL METONYMY IN ENGLISH MASS MEDIA IN INDONESIA <b>Suparto</b>	672
COMPOUNDING OF BASEMAH LANGUAGE: AN EFFORT TO UNDERSTAND THE UNIQUENESS OF LOCAL LANGUAGES <b>Sutiono Mahdi</b>	678
BENTUK DEIKSIS DALAM CERITA RAKYAT REJANG “ <i>TELEU BESOAK</i> ” <b>Syamsurizal</b>	684
TEACHING THEME AND THEMATIC PROGRESSION TO TOURISM STUDENTS AND ITS IMPLICATIONS ON THEIR WRITINGS <b>Tatang Sopian</b>	692
PENGAYAAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA MELALUI KORESPONDENSI KATA KEMBAR <b>Tatang Suparman, Muhamad Adji</b>	699
POTRET PENGAJARAN BAHASA SUNDA DI SEKOLAH DASAR DAN DAMPAKNYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA SUNDA DI JAWA BARAT <b>Teddi Muhtadin, Wahya, Dian Indira</b>	704
LEXICON USING OF SUNDANESE LANGUAGE LEVEL IN “PUPUH DANGDANGGULA” <b>Titania Sari, Sutiono Mahdi</b>	709
THE LANGUAGE USED BY INDONESIAN LOCAL GUIDES IN GOOGLE MAPS REVIEWS <b>Titin Lestari</b>	714
KAJIAN PRAGMATIK KESANTUNAN BERBAHASA ANTARA NAJWA SHIHAB DAN PRESIDEN JOKO WIDODO <b>Tri Wiratno, Sumarlam, Ratna Susanti</b>	720
KEBIJAKAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH DI ERA MEA (MASYARAKAT EKONOMI ASEAN) <b>Ulva Fatiya Rosyida</b>	726
VERBS AND VERBAL MORPHOLOGY OF BALANTAK LANGUAGE <b>Valentino A. Pamolango, Irvan Gading</b>	731
KAJIAN PRAGMATIK PENERAPAN <i>BOOSTER</i> DALAM BAHASA JEPANG <b>Vamelia Aurina Pramandhani</b>	738

PROSES ASIMILASI DALAM BAHASA MUNA (MENGGUNAKAN PENDEKATAN TEORI OPTIMALITAS)	743
<b>Wa Ode Nisrawati, Ardis Septi E.R., Kartini Rahayu</b>	
FENOMENA UNGKAPAN PANTANG LARANG MASYARAKAT MELAYU SELIMBAU: CAKRAWALA PEMAHAMAN BUDAYA MELALUI BAHASA	749
<b>Wahyu Damayanti</b>	
PERILAKU SINTAKSIS KALIMAT MAJEMUK BAHASA KUTAI	758
<b>Widyatmike Gede Mulawarman</b>	
KLASIFIKASI VERBA MAKAN BAHASA MIYAH	765
<b>Yafed Syufi</b>	
GLOBALIZING LEARNERS' LOCAL LANGUAGES FROM LOCAL CONTEXTS: AN OVERVIEW OF LANGUAGE PLANNING AT THE ENGLISH EDUCATION PROGRAM OF ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY KUPANG	771
<b>Yakob Metboki, Erny S N Hambandima, Norci Beeh</b>	
CROSS-CULTURAL STUDY ON BARGAINING	776
<b>Yenny Hartanto</b>	
APPLYING CODE MIXING AND CODE SWITCHING IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR IN THE CLASSROOM	780
<b>Yessi Aprilia Waluyo</b>	
INTERCULTURALITY OF MIXED-MARRIED COUPLE: A SUNDANESE MALE AND A FOREIGN FEMALE	787
<b>Ypsi Soeria Soemantri, Nany Ismail, Susi Machdalena</b>	
POTRET PENGGUNAAN BAHASA DI LINGKUNGAN PELAJAR SMA DAN SMK DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA	791
<b>Yumartati</b>	
INOVASI FONOLOGIS RETROPLEKSISASI DAN GLOTALISASI DALAM ISOLEK BONAI ULAKPATIAN	798
<b>Zainal Abidin</b>	
AKUISISI BAHASA ANAK DI LINGKUNGAN MARJINAL KOTA PADANG	805
<b>Zurmailis</b>	

**TERJEMAHAN TUTURAN YANG MENGAKOMODASI TINDAK TUTUR MENYURUH  
PADA NOVEL *CHRIST THE LORD OUT OF EGYPT* KARYA ANNE RICE**Agustina Alooja<sup>1</sup>M.R Nababan<sup>2</sup>Djatmika<sup>3</sup>*Mahasiswa Pascasarjana, Program Studi Linguistik Penerjemahan,  
Universitas Sebelas Maret, Surakarta<sup>1</sup>**Profesor Ilmu Linguistik dan Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret, Surakarta<sup>2</sup>**Profesor Ilmu Linguistik dan Analisis Wacana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta<sup>3</sup>*

agustinanipualooja@gmail.com

**Abstrak**

Artikel ini membahas tentang terjemahan tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh dengan menggunakan pendekatan pragmatik. Melalui pendekatan pragmatik, masalah yang diteliti adalah bagaimana tindak tutur menyuruh disampaikan berdasarkan konteks yang mewadahnya, sedangkan dalam bidang penerjemahan yang dilihat adalah teknik apa saja yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh tersebut. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh dalam novel *Christ the Lord out of Egypt* dan terjemahannya *Kristus Tuhan Meninggalkan Mesir*. Data dianalisis dengan analisis dokumen, dan disajikan dalam bentuk analisis deskriptif kualitatif. Analisis deskriptif kualitatif dimaksudkan untuk mendeskripsikan, memberi gambaran, atau uraian secara sistematis. Dalam novel tersebut, tindak tutur menyuruh dapat dinyatakan dengan tindak tutur langsung (*direct speech act*) maupun tindak tutur tidak langsung (*indirect speech act*). Dalam bentuk tindak tutur langsung, secara konvensional digunakan untuk memerintah. Sedangkan, tindak tutur tidak langsung, maksud menyuruh tidak disampaikan dengan kalimat perintah, tetapi kalimat berita dan kalimat tanya. Hal demikian terjadi karena dalam tindak tutur menyuruh terdapat unsur memerintah dan unsur paksaan. Oleh sebab itu untuk menjaga sebuah tuturan suruhan bisa diterima oleh lawan tutur dan berkesan alami maka seorang penutur harus lebih peka dalam memilih sebuah tuturan untuk digunakan sebagai tuturan menyuruh. Hal tersebut menjadi alasan digunakannya tindak tutur tak langsung. Sementara itu, berkaitan dengan teknik penerjemahan peneliti menemukan ada 16 teknik penerjemahan yang muncul yaitu; padanan lazim (PL), variasi, adisi, implisitasi, eksplisitasi, adaptasi, modulasi, peminjaman murni (PM), peminjaman alamiah (PA), reduksi, transposisi, generalisasi, partikualrisasi, parafrase, kreasi diskursif (KD), dan substitusional. Setiap teknik penerjemahan ini akan muncul berdasarkan fungsinya.

**Kata kunci:** tindak tutur menyuruh, tuturan langsung, tuturan tak langsung, teknik penerjemahan

**PENDAHULUAN**

Pada abad ke XXI ini, komunikasi masyarakat tidak hanya sebatas lokal antar kelompok dengan bahasa dan budaya yang sama, tetapi komunikasi dan pergaulan sudah kian meluas dan mengglobal. Demikian juga dengan arus informasi, saling bertukar informasi antar individu di belahan dunia yang berbeda menjadi hal biasa. Di sini peran bahasa sangat diperlukan. Sebagai contoh bahasa Inggris yang dijadikan sebagai bahasa internasional dan digunakan secara mengglobal. Meskipun demikian, masih banyak orang yang tidak bisa berkomunikasi secara aktif maupun pasif dalam bahasa Inggris, sehingga untuk mengatasi masalah tersebut, dibutuhkan seorang penerjemah. Penerjemah adalah alih bahasa yang tugasnya menerjemahkan satu bahasa ke bahasa yang lain.

Penerjemahan dimaknai sebagai pengalihan makna sebagaimana yang dinyatakan Nida dan Taber (1969: 12), penerjemahan adalah menciptakan kembali makna dalam bahasa sasaran senatural mungkin sehingga maknanya mendekati pesan dalam bahasa sumber, dengan memperhatikan dua hal, yaitu pertama dalam *makna* dan kedua dalam *gaya*. Dari pernyataan tersebut kita tahu bahwa masalah dalam penerjemahan yang terpenting adalah pemahaman makna. Ahli lain, Newmark (1988) memberikan definisi penerjemahan sebagai upaya untuk menyatakan kembali makna suatu teks dalam bahasa lain sebagaimana diinginkan penulis aslinya.

Lebih lanjut Catford (1969: 20) menyatakan bahwa penerjemahan adalah digantinya materi tekstual suatu bahasa, bahasa sumber (BSu) oleh materi tekstual yang sepadan dalam bahasa lain, bahasa sasaran (BSa). Kata “sepadan” jelaslah merupakan inti dari sebuah penerjemahan. Dengan kata lain, penerjemahan adalah mencari kesepadanan kata dalam bahasa sasaran.

Larson (1998) juga menyatakan bahwa sebuah terjemahan bisa disebut layak apabila memenuhi tiga kriteria yaitu: akurat, natural dan komunikatif. Begitupun yang dikatakan Nababan (2003) bahwa rasa atau sense dari teks asli harus dipertahankan sehingga ketika terjemahan itu dibaca, pembaca tidak menyadari bahwa itu adalah teks hasil penerjemahan.

Dari beberapa pengertian di atas, dapat disimpulkan bahwa penerjemahan adalah proses mentransfer makna dari BSu ke BSa dimana makna dalam bahasa sasaran ini haruslah seakurat mungkin dan tata bahasanya haruslah senatural mungkin, sehingga ketika dibaca, para pembaca tidak menyadari bahwa mereka membaca hasil penerjemahan.

Dalam menerjemahkan seorang penerjemah tidak cukup hanya memiliki pengetahuan (*skill*) tentang tata bahasa (*grammar*) dari bahasa yang menjadi target yaitu bahasa sumber, tetapi juga harus mengenal dan memahami secara baik budaya bahasa dari bahasa sumber tersebut, misalnya bahasa Inggris, maka seyogyanya penerjemah harus memahami budaya dari negara Eropa Barat tersebut. Dan bukan saja bahasa sumber yang menjadi perhatian penerjemah namun bahasa sasaran pun harus diperhatikan dengan cermat soal kebudayaannya. Misalnya bahasa Indonesia. Jadi dapat dikatakan bahwa kendala seorang penerjemah adalah bahasa dan budaya itu sendiri. Dengan demikian sudah tentu seorang penerjemah merupakan *bilingual* atau *multilingual* dan *bicultural* atau *multicultural*.

Selanjutnya, yang juga tidak kalah penting adalah ketika bicara budaya, maka tidak boleh terlepas dari konteks, karena untuk memahami sebuah makna, terlebih dahulu penerjemah harus memahami konteks bacaan tersebut. Berbicara tentang makna, semantik dan pragmatik adalah cabang-cabang ilmu bahasa yang menelaah makna-makna satuan lingual, hanya saja semantik mempelajari makna secara internal, sedangkan pragmatik mempelajari makna secara eksternal. Dan penelitian ini menggunakan pendekatan pragmatik.

Tindak tutur (*speech acts*) merupakan salah satu bagian ilmu pragmatik yang menarik untuk dikaji keterkaitannya dengan penerjemahan, karena pragmatik berperan penting dalam penerjemahan. Alasannya, Untuk dapat memahami makna BSu, penerjemah tidak cukup mengandalkan kompetensi tentang kaidah-kaidah BSu, tetapi juga harus memiliki pertimbangan budaya serta konteks yang digunakan BSu itu. Hal yang sama terjadi ketika penerjemah harus menyelaraskan makna yang telah dipahaminya dari BSu ke BSa. Penerjemah perlu menyelaraskan kalimat-kalimat yang disusunnya dengan konteks dalam BSa. Disinilah letak pentingnya pragmatik dalam penerjemahan.

Penelitian ini membahas tentang analisis terjemahan tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh pada novel *Christ the Lord out of Egypt* karya Anne Rice dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia *Kristus Tuhan Meninggalkan Mesir* yang diterjemahkan oleh Esti Ayu Budihabsari. Peneliti memilih novel ini karena termasuk novel *best seller* dan menjadi salah satu novel yang sangat digemari masyarakat dari berbagai kalangan. Selain itu, novel tersebut menyediakan data yang peneliti butuhkan, yaitu tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh.

Secara spesifik, peneliti memilih tindak tutur menyuruh karena bentuk tindak tutur ini menarik. Tindak tutur menyuruh dapat disampaikan dalam bentuk tindak tutur langsung (*direct speech act*) dan tindak tutur tak langsung (*indirect speech act*). Tindak tutur langsung dalam tindak tutur menyuruh secara konvensional digunakan untuk memerintah. Sedangkan, secara tidak langsung, maksud menyuruh tidak disampaikan dengan kalimat perintah, tetapi kalimat berita, dan kalimat tanya. Hal demikian terjadi karena dalam tindak tutur menyuruh terdapat unsur memerintah dan unsur paksaan. Sehingga untuk menjaga supaya tuturan suruhan dapat diterima oleh lawan tutur seorang penutur harus lebih peka lagi dalam memilih sebuah tuturan agar tuturan menyuruh yang disampaikan lebih alami dan bisa diterima oleh mitra tutur dengan baik. Terkait penerjemahan, peneliti akan mencari tahu teknik penerjemahan

apa saja yang digunakan dalam novel tersebut, sehingga pesan novel itu dapat tersampaikan dengan baik kepada pembaca.

## METODE PENELITIAN

Penelitian ini termasuk penelitian penerjemahan dengan pendekatan pragmatik yang menggunakan metode penelitian kualitatif yang bersifat deskriptif. Metode penelitian kualitatif adalah metode penelitian yang dilakukan di mana peneliti melakukan pengamatan, wawancara, atau penelaahan dokumen (Moleong, 2010: 4). Dikatakan penelitian ini juga bersifat deskriptif karena penelitian ini lebih memfokuskan pada data yang berwujud kata-kata, kalimat, atau gambar yang memiliki arti lebih bermakna dan mampu memicu timbulnya pemahaman yang lebih nyata daripada sekedar sajian angka atau frekuensi (Sutopo, 2006:40).

## PEMBAHASAN

### 1. Tindak tutur Menyuruh

Tindak ilokusioner yang merupakan bagian sentral dalam kajian tindak tutur dibagi menjadi lima yaitu; “representatif (*representatives*), direktif (*directives*), komisif (*commissive*), ekspresif (*expressives*) dan deklaratif (*declaratives*)”, (Searle, Finegan, dalam Nadar, 2013: 16). Masing-masing jenis petuturan tersebut juga memiliki jenis petuturan lagi. Misalnya tindak tutur menyuruh merupakan salah satu jenis tindak tutur direktif. Dan dalam penelitian ini peneliti menemukan dua bentuk tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh yaitu tindak tutur langsung dan tindak tutur tidak langsung.

#### a. Tindak Tutur Langsung

Tindak tutur langsung (*direct speech act*) adalah tindak tutur yang sesuai dengan mode kalimat atau dengan kata lain memiliki hubungan langsung antara struktur dan fungsi (Parker, 1986: 17; Wijana, 1996: 30; Yule, 1996: 54; Nadar, 2013: 18), misalnya, kalimat tanya (interogatif) memiliki fungsi untuk menanyakan sesuatu, dan kalimat berita (deklaratif) digunakan mengatakan sesuatu, sedangkan kalimat perintah (imperatif) digunakan untuk menyuruh, mengajak, memohon dan sebagainya. Secara sederhana dapat didefinisikan bahwa tindak tutur langsung adalah tindak tutur yang mana ujarannya sesuai dengan fungsinya secara konvensional. Berikut contoh tindak tutur menyuruh menggunakan tindak tutur langsung. (contoh diambil dari novel *Crist the lord out of Egypt* dan terjemahannya)

- Bahasa Sumber (BSu)  
“*Eleazar, stop shouting!*”
- Bahasa Sasaran (BSa)  
“Eleazar, berhentilah berteriak!”

#### Konteks situasi:

Eleazar yang dianggap mati oleh keluarganya tiba-tiba bangun dan bersama keluarganya meneriaki keluarga Yesus. Mereka memaksa Guru untuk mengusir keluarga Yesus keluar dari tanah Mesir. Merasa tidak mendapat dukungan dari Sang Guru, Eleazar semakin kencang meneriaki Yesus, sehingga Guru marah, membentak dan menyuruhnya diam.

#### b. Tindak Tutur Tidak Langsung

Berbeda dengan tindak tutur langsung, tindak tutur tak langsung (*indirect speech act*) adalah tuturan yang berbeda dengan modus kalimatnya, maka maksud dari tindak tutur tidak langsung dapat beragam dan tergantung pada konteksnya. Pada kasus ini, tindak tutur menyuruh yang digunakan dalam bentuk tindak tutur tak langsung dapat disampaikan melalui kalimat deklaratif dan kalimat interogatif. Berikut contohnya:

##### 1) kalimat tanya

- Bahasa Sumber (BSu)  
“*Who said he was dead?*”
- Bahasa Sasaran (BSa)  
“Siapa bilang dia sudah mati?”

**Konteks situasi:**

Keluarga Eleazar terus menerus meneriaki keluarga Yesus sehingga mereka tidak tahu bahwa ternyata dia hanya pingsan dan dia sudah sadar. Melihat sikap mereka itu, Guru membentak dengan pertanyaan “*Siapa bilang dia sudah mati?*” yang sebenarnya mempunyai makna sebenarnya adalah menegur dan menyuruh mereka diam.

**2) kalimat berita**

- Bahasa Sumber (BSu)  
“*The Lord made shame for an argument such as this.*”
- Bahasa Sasaran (BSa)  
“Tuhan membenci perdebatan ini.”

**Konteks situasi:**

Meskipun keluarga Eleazar telah melihat jelas bahwa anak mereka tidak meninggal, mereka tetap bersikukuh untuk mengusir keluarga Yesus karena mereka menganggap Yesus sebagai ancaman bagi anak-anak mereka. Melihat kondisi tersebut Yusuf (ayah jasmani Yesus) tidak tinggal diam, dia juga membalas mereka, maka terjadilah perdebatan yang hebat. Sehingga dengan bijaksana Sang Guru menegur mereka dengan pernyataan “*Tuhan membenci perdebatan ini.*” Dengan maksud menyuruh mereka untuk berhenti berdebat.

Berdasarkan analisis data dalam novel, peneliti menemukan tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh sebanyak 146 tuturan, terdiri dari 112 tuturan mengandung tindak tutur langsung dan 34 tuturan mengandung tindak tutur tak langsung.

**2. Temuan Teknik Penerjemahan**

Dari 146 data yang dianalisis, ditemukan bahwa terjemahan tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh dalam novel *Christ the Lord out of Egypt* menggunakan 16 jenis teknik penerjemahan yaitu; padanan lazim (*established equivalence*), variasi (*variation*), eksplisitasi (*explicitly*), modulasi (*modulation*), adaptasi (*adaptation*), implisitasi (*implicitly*), parafrase (*paraphrase*), peminjaman murni (*pure borrowing*), peminjaman alamiah (*naturalized borrowing*), reduksi (*reduction*), transposisi (*transposition*), generalisasi (*generalization*), partikularisasi (*particularization*), kreasi diskursif (*discursive creation*), substitusi (*substitution*) dan adisi. Dari ke-16 teknik penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan eksplisitasi, implisitasi, parafrase dan adisi merupakan bagian dari teknik penerjemahan penambahan (*amplifikasi*). Berikut adalah Contoh penggunaan masing-masing teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan tuturan yang mengandung tindak tutur menyuruh. Contoh ini menggunakan teknik penerjemahan menurut teori Molina dan Albir (2002).

**a. Pemasanan Lazim**

BSu: “*Go there, and sit with your mother and the children,*”

BSa: “**pergilah ke sana, dan duduklah dengan ibumu dan anak-anak** lain,”

Dalam menerjemahkan kata-kata tersebut di atas dalam BSu ke dalam BSa digunakan teknik penerjemahan padanan lazim karena istilah dalam bahasa sumber sudah lazim dalam bahasa sasaran atau sudah umum berdasarkan kamus atau ungkapan sehari-hari.

**b. Variasi**

BSu: “*Just make him come alive, Jesus.*”

BSa: “**Bikin dia** hidup, Yesus.”

Dalam menerjemahkan tuturan ini digunakannya teknik variasi karena telah terjadi penggantian unsur-unsur linguistik yang mempengaruhi variasi linguistik. Terlihat dua kata tersebut adalah kata *bikin* dan *dia*. Kata *bikin* diterjemahkan dari kata *make*, yang artinya terjadi bentuk variasi di sini *bikin* dari kata *membuat* dan *dia* dari kata *him*, yang arti sebenarnya adalah dia laki-laki.

**c. Implisitasi**

BSu: “*Take me to the gates of the Temple and leave me there, a beggar, if you will!*”

BSa: “Bawa aku ke gerbang Bait Allah dan tinggalkan aku di sana sebagai pengemis, kalau begitu,”

Dalam BSu terdapat kata *you* yang kemudian tidak diterjemahkan dalam BSa. Hal ini merupakan teknik implisitasi yaitu bagian dari teknik penerjemahan amplifikasi. teknik ini memang tidak ada penambahan melainkan pengurangan tapi tetap masuk dalam kategori teknik amplifikasai karena hanya bertujuan untuk membantu penyampaian pesan atau pemahaman pembaca.

**d. Eksplisitasi**

BSu: “*Go there, and sit with your mother and the children,*”

BSa: “pergilah ke sana, dan duduklah dengan ibumu dan anak-anak **lain**,”

Dalam bahasa sumber hanya ada kata *children*, tapi dalam bahasa sasaran diterjemahkan menjadi kata *anak-anak lain*. Jelas di sini ada penambahan kata *lain*. Penambahan dalam teknik ini hanya informasi yang digunakan untuk membantu penyampaian pesan atau pemahaman pembaca. Teknik penerjemahan ini disebut teknik eksplisitasi bagian dari teknik penerjemahan amplifikasi.

**e. Modulasi**

BSu: “*Salome, just think of it, people from all over the Empire are going to Jerusalem.*”

BSa: “**Bayangkan**, Salome, orang-orang dari seluruh penjuru Kekaisaran **datang** ke Yerusalem.”

Terjemahan kata *bayangkan* dari frasa *just think of it* dan *datang* dari frasa *are going* merupakan teknik penerjemahan modulasi karena mengganti fokus, sudut pandang atau aspek kognitif yang ada dalam BSu, baik secara leksikal maupun secara struktural.

**f. Adaptasi**

BSu: “*Just make him come alive, Jesus.*”

BSa: “Bikin dia hidup, **Yesus**.”

Kata *Jesus* diterjemahkan menjadi *Yesus*. Teknik penerjemahan ini adalah teknik adaptasi karena menggantikan unsur-unsur budaya yang khas dalam BSu ke dalam unsur budaya yang khas dalam BSa.

**g. Reduksi**

BSu: “*Just make him come alive, Jesus.*”

BSa: “Bikin dia hidup, **Yesus**.”

Dalam tuturan ini muncul teknik penerjemahan reduksi karena penerjemah telah dengan sengaja mereduksi kata *just* untuk memadatkan informasi yang terdapat dalam BSu ke dalam BSa, namun tidak mengubah pesan dalam teks BSu.

**h. Transposisi**

BSu: “*Just make him come alive, Jesus.*”

BSa: “Bikin dia **hidup**, **Yesus**.”

Frasa *come alive* diterjemahkan menjadi *hidup* dengan menggunakan teknik transposisi, karena mengganti kategori grammatikal bahasa sumber dalam bahasa sasaran.

**i. Adisi**

BSu: “*Go there, and sit with your mother and the children,*”

BSa: “pergilah ke sana, dan duduklah dengan ibumu dan anak-anak **lain**,”

Dalam terjemahan di atas ditambahkan akhiran *lah* dalam kata *pergi* dan *duduk*. Teknik ini merupakan bagian dari teknik penerjemahan amplifikasi yang disebut teknik adisi. Teknik tersebut digunakan untuk membantu penyampaian pesan atau pemahaman pembaca. Penambahan akhiran *lah* ini dikenal juga sebagai salah satu strategi kesantunan dalam menyampaikan tuturan menyuruh.

**j. Peminjaman Murni**

BSu: “*Salome, just think of it, people from all over the Empire are going to Jerusalem.*”

BSa: “Bayangkan, **Salome**, orang-orang dari seluruh penjuru Kekaisaran datang ke Yerusalem.”

Kata *Salome* adalah nama orang, merupakan peminjaman murni dari BSu ke dalam BSa, yaitu tanpa melakukan perubahan apapun.

**k. Peminjaman Alamiah**

BSu: “*Cleopas leave it.*”

BSa: “**Kleopas** sudahlah.”

Peminjaman alamiah adalah peminjaman istilah dalam BSu yang disesuaikan dengan BSa.

**l. Generalisasi**

BSu: “*Put out the lamps!*”

BSa: “Matikan **lampu!**”

Teknik generalisasi adalah teknik menerjemahkan suatu istilah dengan istilah yang lebih umum.

**m. Partikularisasi**

BSu: “*Start now, tell us whether it’s going to rain before we get home.*”

BSa: “Mulailah sekarang, katakan **padaku** apakah hujan akan turun sebelum kita sampai di rumah.”

Dalam penerjemahan kata *ku* yang diterjemahkan dari kata *us* menggunakan teknik partikularisasi karena menggunakan istilah yang lebih khusus untuk menerjemahkan istilah yang lebih umum. Teknik ini merupakan kebalikan dari teknik generalisasi.

#### n. Parafrase

BSu: “Remember, I told you that there were some questions that **I didn’t want for you to ask.**”

BSa: Ingat, aku sudah mengatakan padamu, ada beberapa pertanyaan yang sebaiknya **tak usah kau tanyakan.**”

Teknik penerjemahan ini disebut teknik parafrase, bagian dari teknik amplifikasi yang bertujuan untuk membantu penyampaian pesan atau pemahaman pembaca.

#### o. Kreasi Diskursif

BSu: “**Well**, look at this.”

BSa: “**Wah**, coba lihat ini.”

Teknik ini merupakan penggunaan kesepadanan sementara yang tak terduga atau di luar konteks.

#### p. Subtitusional

BSu: “**Do you forget everything you know?**”

BSa: “**Apa** kau lupa segala yang telah kau ketahui?”

Teknik penerjemahan ini mengubah elemen linguistik dari BSu ke BSa.

Dalam teknik penerjemahan ini, teknik padanan lazim muncul sebanyak 460 kali, variasi muncul 108 kali, modulasi muncul 30 kali, adaptasi sebanyak 18 kali, eksplisitasi 41 kali, implisitasi 46 kali, parafrase 4 kali, adisi 42 kali, peminjaman murni 9 kali, peminjaman alamiah 1 kali, generalisasi 4 kali, partikularisasi 2 kali, transposisi 3 kali, reduksi 3 kali, kreasi diskursif 2 kali, dan subtitusional 1 kali.

### KESIMPULAN

Dalam pembahasan mengenai tuturan yang mengakomodasi tindak tutur menyuruh dan teknik penerjemahannya ditemukan ada dua jenis tindak tutur yang mengandung tuturan menyuruh yaitu, tindak tutur langsung dan tindak tutur tak langsung. Tindak tutur langsung muncul sebanyak 112 tuturan dan tindak tutur tak langsung muncul sebanyak 34 tuturan. Jadi total keseluruhan adalah 146 tuturan. Sedangkan teknik penerjemahan yang digunakan sebanyak 16 jenis teknik penerjemahan. Dalam terjemahan terdapat pula teknik penerjemahan yang fungsinya sebagai penanda kesantunan, supaya terjemahan terasa alamiah, yaitu teknik adisi. Selain itu, karena teknik penerjemahan ini menggunakan teknik penerjemahan dari Molina dan Albir, maka dipastikan ada 6 teknik yang tidak muncul dalam penerjemahan ini adalah teknik kalke (*calque*), kompensasi (*compensation*), deskripsi (*description*), amplifikasi linguistik (*linguistic amplification*), kompresi linguistik (*linguistic compression*), penerjemahan literal (*literal translation*).

Berpijak pada penelitian ini, peneliti beranggapan bahwa perlu diteliti tindak tutur yang mengandung tuturan menyuruh yang terjadi pada dialek-dialek bahasa daerah tertentu dalam masyarakat dan kebudayaan untuk memperkaya ilmu bahasa di Indonesia.

### DAFTAR PUSTAKA

- Austin J.L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford university press. New York
- Catford, J. C. 1969. *A Linguistics Theory of Translation*. London.: Oxford University Press.
- Hoed, Benny H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Penerbit: Pustaka Jaya. Original from, the University of Michigan.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning Based Translation: A Guide To Cross Language Equivalence*. Lanham dan New York: University Press Of America. INC
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Penerbit Universitas Indonesia. Jakarta
- Levinson S.C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge University Press. Britain
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Penerbit Kaifa. Bandung
- Mansur, Aminullah A. 2014. *Kualitas Terjemahan Bentuk Mitigasi Pada Tindak Tutur Memerintah (Commanding) Dalam Dua Seri Novel Harry Potter*. Tesis. Pascasarjana. UNS
- Moleong, L.J. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Molina, Lucia & Albir, Hutardo. 2002. *Translation Tecniques Revisited: a dynamic and functionalist approach*. Dalam Meta Jurnal, XL VII, No. 4 hal. 498-512.

- Nababan, M. R, dkk. 2012. *Pengembangan Model Kualitas Terjemahan*. Vol. 24, No. 1, Juni 2012, 39-57.
- Nababan, M. R. 2003. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik & Penelitian Pragmatik*. Graha Ilmu. Yogyakarta
- Nida, E. 1975. *Componential Analysis of Meaning*. An Introduction to Semantics Structures. Leiden: Brill
- Nida E. A & Taber, Charles R. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E J Brill
- Rahardi, Kunjana. 2005. *Pragmatik*. Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia. Penerbit Erlangga. Jakarta
- Santosa, Riyadi. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Draf Buku. Surakarta: Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret.
- Searle J. R. 1996. *Speech Acts*. An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge University Press. Britain
- Selviana, Anita. 2016. *Kajian Terjemahan Strategi Kesantunan Tuturan Desakan Dalam Tiga Seri Novel Twilight* Karya Stephenie Meyer. Program Pascasarjana. Universitas Sebelas Maret.
- Spradley, James P. 2007. *Metode Etnografi* (Edisi ke-2, Alih Bahasa: MZ, Elisabeth) Yogyakarta:Tiara Wacana
- Sulistyo E.T. 2013. *Pragmatik*. Suatu Kajian Awal. UNS Press. Surakarta
- Suryawinata, Zuchridin & Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation. Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Penerbit Kanisius. Yogyakarta
- Sutopo, H.B. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: UNS Press.
- Wijana, I Dewa Putu & Rohmadi, Muhammad. 2009. *Analisis Wacana Pragmatik. Kajian Teori dan Wacana*. Yuma Pustaka. Surakarta
- Yule, George. 1996. *Pragmatik*. Penerbit Pustaka Pelajar. Yogyakarta.
- Yule, George. 2006. *Oxford Practice Grammar Advanced With Answer*. Oxford University

## BIODATA

Nama : Agustina Alooja  
Institusi : Universitas Sebelas Maret - Surakarta  
Bidang Penelitian : Pragmatik



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**

p-ISSN barcode



9 772088 679003

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: seminarlinguistics@gmail.com  
Website: [www.lamas.undip.ac.id](http://www.lamas.undip.ac.id)**

e-ISSN barcode



9 772540 875066